# 11 Versos Onde A Bíblia LTT, Mesmo Se Longa E Estilo Não Usual, É Mais PRECISA Que Outras Muito Excelentes Bíblias

## Exemplos De 11 Versos, entre milhares, Onde A Bíblia LTT, Mesmo Onde Talvez Mais Longa E De Estilo Não Tão Usual, Pode Estar Um Pouco Mais PRECISA Do Que Outras Perfeitas Traduções Do TT, Que Amamos

**Hélio de Menezes Silva**

Nov. 2022

De vez em quando me perguntam: "Hélio, aprecio muito que você sempre ensina que não há nenhum erro (erro comprovado, sem ninguém poder defender, sem apoio de nenhum dicionário ou léxico, nem gramática) nas KJV em inglês, ACF, BKJ em Português. Ensina que todas essas Bíblias são a perfeita palavra de Deus, em seus idiomas. Você ama e recomenda a todas.
Mas você crê que o perfil da LTT é apenas um pouco diferente daqueles das KJV, ACF e BKJ. Literalmente, você diz, nas páginas preliminares da LTT:

 **NÃO estamos desejando que a LTT venha a ser vista como rival da ACF e da BKJ-1611e querendo suplantá-las e ser adotada como a única** (ou a principal) **a ser pregada e lida em público, e memorizada pelas assembleias e crentes mais defensores da Palavra de Deus**: Pela maior ênfase em literalidade, propositadamente fizemos a LTT de um tal modo que provavelmente será considerada, por algumas pessoas, como de português não muito fluido e nem muito natural para tal uso, e não dispute a primazia da ACF ou BKJ-1611 no uso público pelas igrejas.

 **O que gostaríamos de ver é a LTT ser primariamente usada em casos especiais, para estudo em privado, por alguns crentes que** (não sabendo as línguas originais, ou não tendo dicionários/ léxicos e gramáticas de tais línguas ao alcance, ou não querendo usá-los, nem tendo acesso às grandes traduções fiéis do TT para outros idiomas que eles conheçam) **desejarem sempre saber *exata e precisamente* o que o TT diz, literalmente**, e entender mais *precisamente* uma rara palavra ou expressão da ACF ou da BKJ-1611, cujo sentido não lhes esteja perfeitamente claro. Esperamos **que a LTT seja a melhor AMIGA a confirmar, explicar e sustentar todas as fiéis Bíblias do TT, em todos seus versos** (tais como as Bíblias YLT, Berry, Green, são os maiores amigos sustentadores da KJB-1611/1769 em inglês). Se nosso trabalho puder ajudar aos crentes pelo menos em alguns dos casos em que deveria fazê-lo, já estaremos satisfeitos.

Pois bem, quais os 10 ou 20 versos onde há mais significativa melhoria na precisão ou facilidade de correto entendimento da LTT, em comparação às outras Bíblias do perfeitas traduções do Texto Tradicional?

**RESPOSTA:**

**1) Milhares de vezes, diferenciei entre os tempos AORISTO e PERFEITO**

Todos sabem a enorme importância de diferenciar entre os tempos gregos aoristo e perfeito (este perfeito é diferente daquele do português), e que isso não fica nada aparente na maioria das traduções, pois o português não tem como diferenciar, então **as Bíblias traduzem estes dois tempos da mesma maneira**, desaparece a importante diferença. Eu criei uma convenção para procurar preservar esta diferença:

- ***Aoristo*** (ação completa, usualmente no passado (às vezes no presente ou no futuro, o tempo não importa muito, e sim que a ação foi/ é/ será completa), com *duração não especificada* (mais comumente foi *pontilear* (1 ponto, 1 instante, instantânea), mas às vezes foi linear (contínua)), e com validade dos efeitos não especificada (mais comumente a ação ocorreu de uma vez para sempre, mas nem sempre é assim)). Que convencionei para expressar isso?

No indicativo traduzi para nosso pretérito, "tu saltaste". Nos outros modos traduzi usando o **auxiliar "haver"**, como em "hajas saltado", "haver de saltar", "havendo saltado"

- ***Perfeito*** (ação passada completa e, ademais, de *efeito permanente*. Mentalmente, entenda perfeitos como se fossem precedidos pela expressão "*completa e definitivamente, de uma vez para sempre, com efeito permanente*".) Que convencionei para expressar isso?

Traduzi usando o **auxiliar "ter"**, como em "tu tens saltado", "tenhas saltado", "tiveres saltado saltado", "ter de saltar", "tendo saltado."

- Note como é diferente, podendo fazer toda diferença na doutrina:

. "Haveis sido declarados justos" significa que foi em 1 segundo, foi completa, mas não necessariamente de forma definitiva, imutável, para sempre.
. "tendes sido declarados justos" significa que foi de forma completa, e também de forma incessante, definitiva, imutável, para sempre.

**2) Milhares de vezes, mantive significativas diferenças no uso de PREPOSIÇÕES GREGAS.**

- Se uma Bíblia disser "fui **para** Recife", todos gostaríamos de saber se "para" significa "**até perto, mas ainda fora de**", ou "fui **até chegar na fronteira de**", ou "**fui até o centro de**".

- Se disser "está **na** cômoda", todos gostaríamos de saber se "na" significa "**dentro da**" ou "**sobre a**".
- Se disser "o bandido está sendo procurado **por** roubos", todos gostaríamos de saber se "por" significa **"porque praticou" ou "para praticar"**.
- Se disser "saiu **da** piscina", todos gostaríamos de saber se "da" significa "**de dentro da**" ou "**de junto da**".
E assim por diante.

" {**apó**}" implica "movimento desde próximo de mas não desde dentro de", e "ἐκ {**ek**}" implica "movimento desde o interior e para fora de", mas ambas preposições são traduzidas somente como "de" ou "desde", na maioria das bíblias. Eu mantive a diferença, com "**proveniente- de- junto- de**" e com "**proveniente- de- dentro- de**"

Semelhantes diferenciações significativas foram feitas com outras preposições.

**Alguns** entre milhares de **exemplos**:

|  |
| --- |
| **Mc 1:10** "E, logo que saiu DO-INTERIOR-PARA-FORA-DE a água, viu os céus abertos, e ..." (mais preciso que "da" da ARC, não dá lugar a spray de 2 g, aplicado sobre bebezinho sobre tolha ou pequena pia) |

Mt 14:28 ... Pedro disse: "Ó Senhor, uma vez que és \*Tu\*, ordena ir *eu* até Ti *~~(APOIADO)~~* SOBRE as águaS." (mais preciso que "por cima da", da ARC)

1Tm 2:6 Aquele havendo dado a Si mesmo [[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009)*como*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009) resgate- substituto **PARA- BENEFÍCIO- E- EM- LUGAR- DE** todos (o testemunho [[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009)*a ser testemunhado*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009) [[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009)*nos*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009) tempos de- propriedade- d[[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009)*Ele*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A54.2.6%7Cmodid%3Altt2009)), (mais preciso que "por", da ARC)

**Is 14:12**
**LTT**: Como caíste desde o céu, ó **LÚCIFER**, filho da manhã! [[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A0%7Cverse%3A23.14.12%7Cmodid%3Altt2009)*Como*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A0%7Cverse%3A23.14.12%7Cmodid%3Altt2009) foste cortado - abaixo até à terra, tu que debilitavas as nações!

**KJV**  12 How art thou fallen from heaven, O **LUCIFER**, son of the morning! [*how*] art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

**ARC**  12 Como caiste desde o céu, ó **ESTRELLA DA MANHÃ**, filha da alva do dia? [*como*] foste cortado por terra, tu que debilitavas as nações?

**Isto pode levar a confundir Satanás com o Senhor Jesus Cristo.**

**João 1:29**

**LTT**: No dia seguinte, vê João a Jesus vindo até ele, e diz: "Eis o Cordeiro de Deus, Aquele [[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A43.1.29%7Cmodid%3Altt2009)*que*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A43.1.29%7Cmodid%3Altt2009) [**[**](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A43.1.29%7Cmodid%3Altt2009)***ESTÁ***[**]**](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7Cverse%3A43.1.29%7Cmodid%3Altt2009) **LEVANTANDO- E- CARREGANDO- PARA- LONGE** o pecado do mundo!

**KJV**  29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which TAKETH AWAY the sin of the world.

**ARC**  29 No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para elle, e disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus, que **TIRA** o peccado do mundo.

**Note: uma coisa é suavemente tirar e deslizar uma granada para 1 palmo fora de um buraco no chão, e outra coisa levantá-la bem alto e carregá-la para extrema e inalcaçavelmente longe.**

|  |
| --- |
| **Atos 2:38****LTT** E Pedro lhes dizia: "Arrependei-vos, e sede **SUBMERSOS** cada um de vós dentro do nome de Jesus Cristo, **EM- CONSEQUÊNCIA- D**a remissão d[*os*] pecados. Então recebereis o dom- gratuito procedente- de o Espírito Santo; **KJV**  38 Then Peter said unto them, Repent, and be BAPTIZED every one of you in the name of Jesus Christ FOR the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. **ARC**  38 E disse-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja **BAPTIZADO** em nome de Jesus Christo, **PARA** perdão dos peccados; e recebereis o dom do Espirito Sancto; **Uma coisa é dizer que aspersão causa o perdão dos pecados, e outra é dizer que submersão deve ser feita após e em consequência do perdão já ter ocorrido.** |

**Gl 1:19** **LTT**E outro dos apóstolos não vi, **MAS** [[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A1%7Cverse%3A48.1.19%7Cmodid%3Altt2009)*vi*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A1%7Cverse%3A48.1.19%7Cmodid%3Altt2009) Jacobo, o irmão de o Senhor.

**KJV**  19 But other of the apostles saw I none, **SAVE** James the Lord's brother.

**ARC**  19 E não vi a nenhum outro dos apostolos, **SENÃO** a Thiago, irmão do Senhor.

Note que ARC pode ser entendida como dizendo que Tiago, meio-irmão do Senhor Jesus, foi um dos [12] apóstolos do Cristo (diretamente chamado por Ele, presente em carne e ossos), mas a LTT somente diz que Paulo viu Tiago.

**1Tm 3:15** **LTT***:* 15 Caso, porém, eu tarde, *~~(o escrito)~~* *é* para que tu tenhas sabido como te *①* é necessário dentro de uma casa de Deus proceder, a qual *~~(uma casa)~~* consiste em uma assembleia de o Deus *o Qual está* vivendo, ***O QUAL (DEUS)* *É A* COLUNA- SUSTENTADORA E *A* BASE- SUSTENTADORA DE A VERDADE**.*.***KJV**  15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in THE HOUSE OF GOD, which is the church of the living God, **THE PILLAR AND GROUND OF THE TRUTH**.

**ARC**  15 Mas, se tardar, para que saibas como convem andar na **CASA DE DEUS, QUE É A EGREJA DE DEUS VIVO, A COLUMNA E FIRMEZA DA VERDADE.**

**A ARC permite alguém ensinar que a coluna e firmeza da verdade é a igreja [e só há igrejas locais], mas a LTT ensina que Deus é quem o é.**

**2Ts 2:3**

**LTT** Que ninguém vos engane, segundo nenhuma maneira. Porque [[](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A3%7Cverse%3A53.2.3%7Cmodid%3Altt2009)*não será assim*[]](_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A3%7Cverse%3A53.2.3%7Cmodid%3Altt2009) sem que haja vindo a **RETIRADA** primeiramente, e haja sido revelado o homem do pecado, o filho da perdição,

**KJV**  3 Let no man deceive you by any means: for [*that day shall not come*], except there come a **FALLING AWAY** first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

**ARC**  3 Ninguem de maneira alguma vos engane; [*porque aquelle dia não virá*] sem que antes venha a **APOSTASIA**, e se manifeste o homem do peccado, o filho da perdição;

**A ARC permite alguém entender que o Arrebatamento dos salvos será precedida pelo universal e acentuado desvio doutrinário (apostasia da fé), mas a LTT ensina que a retirada (Arrebatamento) dos salvos precederá a manifestação do homem do pecado (o Anticristo).**

**Heb 12:22-23**

**LTT**  22 Mas vós tendes chegado a[*o*] monte Sião,
e
à cidade de [*o*] Deus [*que está*] vivendo ([*à*] Jerusalém celestial),
e
às miríades de anjos (ao ajuntamento de todos [*estes*] ),
23 e
à **ASSEMBLEIA D[*OS*] PRIMEIROS- NASCIDOS (N[*OS*] CÉUS TENDO SIDO INSCRITOS),**
e
a Deus ([*o*] juiz de todos),
e
a[*os*] espíritos d[*os*] justos tendo sido tornados completos,

**KJV**  22 But ye are come unto mount Sion,
and
unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem,
and
to an innumerable company of angels, (o "AND" que se segue devia estar aqui)
23 To THE GENERAL ASSEMBLY
AND (este "AND" devia ter vindo antes, depois de "angels")
TO CHURCH OF THE FIRSTBORN, which are written in heaven,
and
to God the Judge of all,
and
to the spirits of just men made perfect,

**ARC**  22 Mas chegastes ao monte de Sião,
e
á cidade do Deus vivo, á Jerusalem celestial,
e
aos muitos milhares de anjos; (devia haver um "e" aqui)
23 Á **ASSEMBLÉA GERAL E EGREJA DOS PRIMOGENITOS, QUE ESTÃO INSCRIPTOS NOS CÉUS**,
e
a Deus, o juiz de todos,
e
aos espiritos dos justos aperfeiçoados;

**A ARC pode ser entendida como ensinando que há uma igreja universal, a LTT não permite isso**

|  |
| --- |
| **2 Pedro 1:21** **LTT** Porque não por vontade de homem [[](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009)*algum*[]](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009) foi trazida, n[[](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009)*o*[]](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009) tempo- passado , profecia [[](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009)*nenhuma*[]](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009), mas sob [[](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009)*o*[]](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009) Espírito Santo [[](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009)*estando*[]](file:///E%3A%5C20220211%5CHelio%5CIGREJA%5C0%5CSoScrip-EmCONSTRUCAO%5CLTT-Defesa-Versos%5C_NOLINK_%7C_IGNORE_%7CVLIDX%3A4%7Cverse%3A61.1.21%7Cmodid%3Altt2009) sendo **CONTROLADOS- E- MOVIDOS**, falaram os santos homens de Deus. **KJV**  21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake [*as they were*] **MOVED** by the Holy Ghost. **ARC**  21 Porque a prophecia não foi antigamente produzida por vontade de homem algum, mas os homens sanctos de Deus fallaram **INSPIRADOS** pelo Espirito Sancto. **A ARC parece ensinar que os homens santos é que foram inspirados, não as palavras que escreveram e foram aceitas como Escritura, e a LTT somente ensina que a palavras é que foram assopradas por Deus (2Tm 3:16).** |

|  |
| --- |
| Para eu não me alongar mais do que já fiz, procure nas notas de rodapé da LTT as justificativas de cada uma das traduções que adotei. |

## Sugestões por outros irmãos e irmãs

**Mt 21:16**

**LTT** 16 E Lhe disseram: "Ouves o que estes dizem?" E Jesus lhes **DIZ**: "Sim; *~~(porventura)~~* nunca lestes: **'PROVENIENTE- DE- DENTRO- D**[*a*] boca dos **BEBÊS** e daqueles [*que estão*] mamando, **APERFEIÇOASTE LOUVOR**'?"

16 E Lhe disseram: "Ouves o que estes dizem?" E Jesus lhes **DIZ**: "Sim; *~~(porventura)~~* nunca lestes: **'PROVENIENTE- DE- DENTRO- D***a* boca dos **BEBÊS** e daqueles *que estão* mamando, **FIZESTE PERFEITO *O* LOUVOR** *a Ti*'?"

**KJV** 16 And said unto him, Hearest thou what these **SAY**? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, OUT OF **the mouth of BABES and Sucklings** THOU HAST PERFECTED PRAISE**?**

**ARC** 16 E disseram-lhe: Ouves o que estes dizem? E Jesus lhes **DISSE**: Sim; nunca lestes: **PELA** bocca dos **MENINOS** e das creancinhas de peito **APERFEIÇOASTE O LOUVOR**?

**Mateus 21:24**

**LTT**  24 24 E, *~~(nisso)~~* havendo respondido, Jesus lhes disse: "Eu vos perguntarei, Eu também, *exatamente* uma**PALAVRA**; a qual, se **A RESPONDERDES A MIM**, \*Eu\* também a vós outros direi **COM QUE NATUREZA DE AUTORIDADE** faço Eu estas coisas:

**KJV**  24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one **THING**, which if ye TELL ME, I in like wise will tell you BY WHAT AUTHORITY I do these things.

**ARC**  24 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Eu tambem vos perguntarei uma **COISA**; se M'A DISSERDES, tambem eu vos direi **COM QUE AUCTORIDADE** faço isto.

[Hélio de M.S. usou a Bíblia LTT (ou ACF ou BKJ-1611); supriu alguns versos que só tinham a referência; colocou raras explicações entre colchetes [ ]; e lembra que, como sempre, ao citar qualquer autor, concorda com a argumentação principal da citação, mas não necessariamente com tudo dela, nem com todos os artigos do autor.]

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

[Se você concordar de coração com que este presente escrito, e achar que ele poderá alertar/ instruir/ edificar, então, por favor, o compartilhe (sem apagar nome do autor, nem links abaixo) com todos seus mais achegados amigos crentes (inclusive pastores e professores), e que você tenha certeza de que não desgostarão de receber sua sugestão. Apraza a Deus que cada um que apreciar este escrito o encaminhe a pelo menos 5 crentes que ele saiba que não receberão isso com ódio.]

[http://**solascriptura-tt.org**/](http://solascriptura-tt.org/) (**Sola Scriptura TT - Guerreando Em Defesa Do Texto Tradicional** (TT: o Textus Receptus, TR), **E Da FÉ** (Corpo De Doutrina De Toda A Bíblia))

**Somente use Bíblias traduzidas do *Texto Tradicional*** (aquele perfeitamente preservado por Deus em ininterrupto uso por fieis)**: LTT (*Bíblia Literal do Texto Tradicional, com notas para estudo*, na** [www.bvloja.com.br](http://www.bvloja.com.br)**), BKJ-1611, ou ACF.**